

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по ОД

*[Signature]*  
Е.В. Луков

*сентябрь* 20 *21* г

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**«Профессионально-ориентированный перевод»**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**магистр**

Год приема  
**2021**

АКТУАЛИЗИРОВАНА  
Решением ученого совета структурного  
подразделения  
Протокол № 9 от 30.08.2021

Томск-2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |  |
|---|--|
| <u>1 Общие положения</u> .....  | 3                                      |
| <u>2 Образовательный стандарт высшего образования</u> .....   | 3                                      |
| <u>3 Общая характеристика образовательной программы</u> .....   | 4                                      |
| <u>3.1 Цель образовательной программы</u> .....   | 4                                      |
| <u>3.2 Форма обучения</u> .....   | 4                                      |
| <u>3.3 Язык реализации образовательной программы</u> .....  | 4                                      |
| <u>3.4 Срок получения образования по образовательной программе</u> .....  | 4                                      |
| <u>3.5 Объем образовательной программы</u> .....  | 4                                      |
| <u>3.6 Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускников образовательной программы</u> .....  | 4                                      |
| <u>3.7 Типы задач профессиональной деятельности выпускников образовательной программы</u> .....   | 5                                      |
| <u>3.8 Направленность (профиль) образовательной программы</u> .....   | 5                                      |
| <u>3.9 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы</u> .....  | 5                                      |
| <u>3.10 Квалификация выпускника образовательной программы</u> .....   | 6                                      |
| <u>4 Структура образовательной программы</u> .....  | 6                                      |
| <u>4.1 Общее описание</u> .....   | 6                                      |
| <u>4.2 Структура Блока 1 «Дисциплины (модули)»</u> .....  | 6                                      |
| <u>4.3 Структура Блока 2 «Практика»</u> .....   | 7                                      |
| <u>4.4 Структура Блока 3 «Государственная итоговая аттестация»</u> .....  | 7                                      |
| <u>5 Результаты освоения образовательной программы</u> .....  | 7                                      |
| <u>5.1 Общее описание</u> .....   | 7                                      |
| <u>5.2 Универсальные компетенции</u> .....  | 7                                      |
| <u>5.3 Общепрофессиональные компетенции</u> .....   | 9                                      |
| <u>5.4 Профессиональные компетенции</u> .....   | 10                                     |
| <u>6 Условия реализации образовательной программы</u> .....   | 12                                     |
| <u>6.1 Общесистемные условия реализации образовательной программы</u> .....   | 12                                     |
| <u>6.2 Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы</u> .....  | 13                                     |
| <u>6.3 Кадровые условия реализации образовательной программы</u> .....  | 13                                     |
| <u>6.4 Финансовые условия реализации образовательной программы</u> .....  | 14                                     |
| <u>6.5 Применяемые механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе</u> .....   | 14                                     |
| <u>ПРИЛОЖЕНИЕ Е Аналитическая записка</u> .....   | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b> |
| <u>ПРИЛОЖЕНИЕ Ж Перечень средств информационно-коммуникационных технологий электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС) НИ ТГУ</u> .....  | 16                                     |
| <u>ПРИЛОЖЕНИЕ И Перечень программного обеспечения образовательной программы (2021/22 учебный год)</u> .....   | 17                                     |
| <u>ПРИЛОЖЕНИЕ К Анкета обратной связи от обучающихся с целью оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик в рамках внутренней оценки качества образования</u> ..... | 18                                     |

## **1 Общие положения**

Основная профессиональная образовательная программа магистратуры (далее – образовательная программа, ОПОП), реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод», представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты) и организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), практик, иных компонентов, оценочных и методических материалов.

Нормативно-правовую базу ОПОП магистратуры составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ;
- Перечень специальностей и направлений подготовки высшего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 г. № 1061;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 г. № 636;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301;
- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.08.2017 № 816;
- Положение о практической подготовке обучающихся, утвержденное приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства Просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 г. № 885/390;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020г. № 992;
- Реестр профессиональных стандартов (перечень видов профессиональной деятельности), утвержденный Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации от 29.09.2014 г. № 667н;
- Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н, действующий с 01.09.2021 по 01.09.2027;
- Устав НИ ТГУ, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 28.12.2018 № 1378;
- Образовательный стандарт ТГУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный решением ученого совета НИ ТГУ 30.06.2021, протокол № 6 и введенным в действие приказом ректора НИ ТГУ №646/ОД от 05.07.2021.
- Локальные нормативные акты НИ ТГУ.

## **2 Образовательный стандарт высшего образования**

Данная образовательная программа разработана в соответствии с образовательным стандартом ТГУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным решением ученого совета НИ ТГУ 30.06.2021, протокол № 6 и введенным в действие приказом ректора НИ ТГУ № 646/ОД от 05.07.2021. (Приложение А).

### **3 Общая характеристика образовательной программы**

#### **3.1 Цель образовательной программы**

Целью данной образовательной программы является подготовка высококлассных специалистов в области профессионально-ориентированного перевода (письменный и устный), межъязыковой и межкультурной коммуникации, проведения научных исследований по вопросам лингвистики и переводоведения.

Данная программа предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования, основ межъязыкового общения, прикладных аспектов межкультурной коммуникации. Подготовка современных специалистов в области перевода – *актуальная задача*, которая связана с возросшими требованиями к осуществлению межкультурного общения в различных сферах общественной, политической и научной жизни. Основной целью реализации данной программы является теоретическое и практическое моделирование личности переводчика, обладающего широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, профессионально владеющего несколькими иностранными языками и способного быстро реагировать на современные запросы динамично развивающегося рынка труда. Разработка и реализация данной магистерской программы дает возможность для более целенаправленной подготовки соответствующих профессионалов, способных интегрироваться в межнациональное мировое пространство для осуществления конструктивного, профессионального диалога в ситуациях международного партнерского взаимодействия.

#### **3.2 Форма обучения**

Обучение по данной образовательной программе осуществляется в очной форме обучения, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Электронное обучение, дистанционные образовательные технологии, применяемые при обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ), предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Данная образовательная программа реализуется НИ ТГУ самостоятельно на базе факультета иностранных языков.

#### **3.3 Язык реализации образовательной программы**

Основным языком реализации данной образовательной программы является русский, отдельные дисциплины (модули) реализуются на английском языке.

#### **3.4 Срок получения образования по образовательной программе**

Срок получения образования по данной образовательной программе (вне зависимости от применяемых образовательных технологий), включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, составляет 2 года.

При обучении по индивидуальному учебному плану инвалидов и лиц с ОВЗ срок получения образования может быть увеличен по их заявлению не более чем на полгода.

#### **3.5 Объем образовательной программы**

Объем данной образовательной программы составляет 120 зачетных единиц.

#### **3.6 Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускников образовательной программы**

Областями профессиональной деятельности и сферами профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие данную образовательную программу (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность, являются следующие:

01 Образование и наука (в сферах: образования; научных исследований).

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

### **3.7 Типы задач профессиональной деятельности выпускников образовательной программы**

В рамках освоения данной образовательной программы выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- *Переводческий;*
- *Научно-исследовательский.*

#### **Переводческие:**

- осуществлять межъязыковой письменный перевод профессионально-ориентированного текста на основе проведенного качественного предпереводческого анализа;
- использовать различные информационные источники, онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
- использовать текстовые редакторы и специальное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода;
- осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;
- осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию с соблюдением норм делового этикета и профессиональной этики;
- осуществлять межкультурный и межъязыковой перевод с использованием специального оборудования;
- проводить всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию;
- выстраивать алгоритмы поиска решений для нестандартных переводческих задач;
- проводить информационно-поисковую работу с целью повышения своего профессионального уровня.

#### **Научно-исследовательские:**

- проведение самостоятельного исследования в области лингвистики и переводоведения с применением современных методик научных исследований;
- применение методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации результатов научного исследования;
- интеграция современных технологий и достижений в области лингвистики и переводоведения, направленных на развитие переводческой отрасли.

### **3.8 Направленность (профиль) образовательной программы**

Магистерская программа «Профессионально-ориентированный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» представляет собой теоретическую и практическую подготовку специалистов в области перевода текстов различной направленности, а также специалистов в области межкультурной коммуникации как основы эффективного иноязычного общения. Программа обеспечивает фундаментальное изучение основного иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, теории и практики перевода, теории межкультурной коммуникации, основам теоретической и прикладной лингвистики; готовит к исследовательской и переводческой деятельности. Все дисциплины данной программы опираются на современные достижения лингвистики, лингвокультурологии, компьютерных технологий и открывают реальные пути для подготовки профессионалов в области перевода, способных также проводить сопоставительные исследования в области изучаемых языков и культур.

Магистерская программа «Профессионально-ориентированный перевод» предусматривает подготовку выпускников для проведения экспертного анализа звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях. Выпускники данного профиля способны выполнять предпереводческий и переводческий анализ текста, осуществлять переводы специальных текстов, использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного

эффекта. Выпускники программы «Профессионально-ориентированный перевод» работают в переводческих фирмах Сибирского региона и в Европейской части страны. Производственная практика организуется в переводческих агентствах: группа компаний «Альянс Про» (г. Томск), переводческое агентство «Палекс» (г. Томск), агентство переводов «Лингвиста» (г. Томск), ООО переводческая компания JANUS (г. Москва, г. Томск), академия переводческого бюро AWATERA (г. Москва), переводческое агентство «АУМ» (г. Новосибирск), агентство переводов Level (г. Красноярск).

### **3.9 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы**

К освоению данной образовательной программы допускаются лица, имеющие высшее образование.

Прием на данную образовательную программу осуществляется на конкурсной основе в соответствии с правилами приема НИ ТГУ.

Лица, поступающие, на данную образовательную программу, должны иметь документальное подтверждение уровня владения основным языком реализации программы в соответствии с правилами приема НИ ТГУ.

На программу преимущественно принимаются выпускники специальностей 45.05.01, «Перевод и переводоведение», направлений подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика. Теория и практика межкультурной коммуникации», 45.03.02 «Лингвистика. Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», 45.03.01 «Филология», 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», а также выпускники других специальностей и направлений вузов России и иностранных государств, подтверждающие соответствующим документом владение иностранным языком не ниже уровня В 2 Европейской шкалы оценивания знаний по иностранному языку.

### **3.10 Квалификация выпускника образовательной программы**

При успешном завершении обучения по программе выпускнику присваивается квалификация «магистр».

## **4 Структура образовательной программы**

### **4.1 Общее описание**

Реализация образовательной программы осуществляется в соответствии с учебным планом (Приложение Б).

Структура образовательной программы включает в себя Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практика», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация».

Учебный план предусматривает возможность освоения обучающимися факультативных дисциплин, объем которых не учитывается в общем объеме образовательной программы.

В рамках образовательной программы выделяются обязательная часть и часть, формируемая участниками образовательных отношений. Объем обязательной части без учета объема государственной итоговой аттестации составляет более 60% общего объема образовательной программы.

Инвалидам и лицам с ОВЗ по их заявлению предоставляется возможность обучения по образовательной программе, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и, при необходимости, обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

### **4.2 Структура Блока 1 «Дисциплины (модули)»**

Блок 1 «Дисциплины (модули)» состоит из обязательной части и части, формируемой участниками образовательных отношений. Блока 1 «Дисциплины (модули)» ОПОП, формируемая участниками образовательных отношений, включает элективные дисциплины (модули), также может включать обязательные дисциплины, определяющие профессиональную направленность и формирующие профессиональные компетенции. Дисциплины (модули), включенные в часть, формируемую участниками образовательных отношений, могут дополнительно к профессиональным компетенциям обеспечивать формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций. ОПОП магистратуры должна обеспечивать обучающимся возможность освоения элективных дисциплин (модулей), в том числе в форме

кампусных курсов, а также, при необходимости, специализированных адаптационных дисциплин (модулей) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Рабочие программы дисциплин (модулей) представлены в Приложении В.

#### **4.3 Структура Блока 2 «Практика»**

Блок 2 «Практика» состоит из обязательной части.

В обязательной части Блока 2 реализуются следующие виды (и типы) практик: учебная (переводческая) и производственная (переводческая), а также научно-исследовательская работа, обеспечивающие формирование общепрофессиональных, универсальных и профессиональных компетенций.

Рабочие программы практик представлены в Приложении Г.

#### **4.4 Структура Блока 3 «Государственная итоговая аттестация»**

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» включает обязательную часть, в которую входит подготовка к государственному экзамену и сдача государственного экзамена (1 часть – письменный экзамен, 2 часть – устный экзамен); выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

Программа государственной итоговой аттестации представлена в Приложении Д.

### **5 Результаты освоения образовательной программы**

#### **5.1 Общее описание**

В результате освоения образовательной программы у выпускника будут сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

#### **5.2 Универсальные компетенции**

В соответствии с образовательным стандартом ТГУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в результате освоения образовательной программы у выпускника будут сформированы универсальные компетенции (таблица 1). Сформированность компетенций проверяется индикаторами достижения, установленными образовательным стандартом НИ ТГУ и дополнительно данной образовательной программой (таблица 1).

Таблица 1 – Универсальные компетенции образовательной программы

| <b>Наименование категории (группы) универсальных компетенций</b> | <b>Код и наименование универсальной компетенции выпускника в соответствии с ФГОС ВО</b>   | <b>Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции</b>  |
|--|---|--|
| Системное и критическое мышление                                 | УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий. | ИУК-1.1. Выявляет проблемную ситуацию, на основе системного подхода осуществляет её многофакторный анализ и диагностику.<br>ИУК-1.2. Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации.<br>ИУК-1.3. Предлагает и обосновывает стратегию действий с учетом ограничений, рисков и возможных последствий. |
| Разработка и реализация проектов                                 | УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.  | ИУК-2.1. Формулирует цель проекта, обосновывает его значимость и реализуемость.<br>ИУК-2.2. Разрабатывает программу действий по решению задач проекта с учетом имеющихся ресурсов и ограничений.   |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | ИУК-2.3. Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами.  |
| Командная работа и лидерство                                    | УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.                                       | ИУК-3.1. Формирует стратегию командной работы на основе совместного обсуждения целей и направлений деятельности для их реализации<br>ИУК-3.2. Организует работу команды с учетом объективных условий (технология, внешние факторы, ограничения) и индивидуальных возможностей членов команды<br>ИУК-3.3. Обеспечивает выполнение поставленных задач на основе мониторинга командной работы и своевременного реагирования на существенные отклонения.   |
| Коммуникация  | УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия. | ИУК-4.1. Обосновывает выбор актуальных коммуникативных технологий (информационные технологии, модерирование, медиация и др.) для обеспечения академического и профессионального взаимодействия.<br>ИУК-4.2. Применяет современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах).<br>ИУК-4.3. Оценивает эффективность применения современных коммуникативных технологий в академическом и профессиональном взаимодействиях. |
| Межкультурное взаимодействие                                    | УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.   | ИУК-5.1. Выявляет, сопоставляет, типологизирует своеобразие культур для разработки стратегии взаимодействия с их носителями.<br>ИУК-5.2. Организует и модерирует межкультурное взаимодействие.   |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.                                  | ИУК-6.1. Разрабатывает стратегию личного и профессионального развития на основе соотнесения собственных целей и возможностей с развитием избранной сферы профессиональной деятельности.<br>ИУК-6.2. Реализует и корректирует стратегию личного и профессионального развития с учетом конъюнктуры и перспектив развития   |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | рынка труда.<br>ИУК-6.3. Оценивает результаты реализации стратегии личностного и профессионального развития на основе анализа (рефлексии) своей деятельности и внешних суждений. |
|--|--|--|

### 5.3 Общепрофессиональные компетенции

В соответствии с образовательным стандартом НИ ТГУ высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в результате освоения образовательной программы у выпускника будут сформированы общепрофессиональные компетенции (таблица 2). Сформированность компетенций проверяется индикаторами достижения, установленными образовательным стандартом НИ ТГУ и дополнительно данной образовательной программой (таблица 2).

Таблица 2 – Общепрофессиональные компетенции образовательной программы

| Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника  | Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции  |
|---|--|
| ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. | ИОПК-1.1. Реализует теоретические основы функционирования системы изучаемого иностранного языка в планировании и осуществлении профессиональной деятельности.<br>ИОПК – 1.2. Понимает роль ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка, и использует их системно в профессиональной деятельности.<br>ИОПК 1.3. Применяет теоретические и эмпирический знания о системе развития изучаемого языка в практической и научной деятельности. |
| ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.   | ИОПК-2.1. Сравнивает особенности научной картины мира, присущей родной и иноязычной культурам, владеет соответствующей терминологией.<br>ИОПК – 2.2. Использует представления об иноязычной научной картине мира в научном исследовании и представляет свои результаты исследования в соответствии с принятой методологией.<br>ИОПК - 2.3. Выявляет особенности иноязычной картины мира и выстраивает свою профессиональную деятельность на этой основе.                     |
| ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.   | ИОПК-3.1. Применяет адекватные теории обучения иностранным языкам, современные методики преподавания иностранного языка в организации своей профессиональной деятельности.<br>ИОПК – 3.2. Использует современные образовательные технологии в профессиональной педагогической деятельности.<br>ИОПК -3.3.Применяет различные формы воспитательной деятельности при разработке модели обучения.   |
| ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на  | ИОПК – 4.1. Осуществляет иноязычное речевое общение в устной и письменной формах в   |

|   |   |
|---|---|
| <p>изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>  | <p>соответствии с разным контекстом коммуникации.<br/>ИОПК – 4.2. Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели высказывания.<br/>ИОПК – 4.3. Понимает и создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами общения.</p>   |
| <p>ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами общения в иноязычном социуме.</p> | <p>ИОПК – 5.1. Распознает социокультурные особенности носителей изучаемого языка и социума.<br/>ИОПК – 5.2. Осуществляет межкультурное и межъязыковое взаимодействие с представителями иноязычного социума в соответствии с правилами общения.<br/>ИОПК – 5.3. Реализует устную и письменную коммуникацию в межкультурном профессиональном контексте.</p>                                 |
| <p>ОПК-6. Способен применить современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.</p>  | <p>ИОПК – 6.1. Осуществляет поиск необходимой информации с использованием современных технологий сбора.<br/>ИОПК – 6.2. Выражает научно-аргументированное мнение о способах решения профессиональных задач.<br/>ИОПК – 6.3. Оформляет результаты проведенного исследования, согласно требованиям к научной документации.</p>  |
| <p>ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>   | <p>ИОПК – 7.1. Использует современные информационно-поисковые и экспертные системы для оценки вербальной информации.<br/>ИОПК – 7.2. Применяет современные системы представления знаний и обработки вербальной информации в своей профессиональной деятельности.<br/>ИОПК- 7.3. Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.</p> |

#### 5.4 Профессиональные компетенции

В соответствии с типами задач профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа, в результате освоения образовательной программы у выпускника будут сформированы профессиональные компетенции, разработанные на основе профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н, действующий с 01.09.2021 по 01.09.2027, предъявляемых на рынке труда соответствующей области профессиональной деятельности, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей области профессиональной деятельности, в которой востребованы выпускники в рамках направления подготовки, иных источников (далее – иные требования, предъявляемые к выпускникам) (таблица 3). Сформированность компетенций проверяется индикаторами достижения, установленными данной образовательной программой (таблица 3).

Таблица 3 – Профессиональные компетенции образовательной программы в соответствии с типами задач профессиональной деятельности

| Основание   | Код и наименование профессиональной компетенции выпускника   | Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции   |
|---|--|---|
| <b>Тип задач профессиональной деятельности Научно-исследовательский</b>   |  |   |
| <p>Обобщенная трудовая функция: «Управление качеством перевода», код С, уровень квалификации 7 – «Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н, действующий с 01.09.2021 по 01.09.2027.</p>   | <p>ПК-1. Способен организовывать и осуществлять научные (научно-технические, инновационные) исследования и проекты, оформлять и представлять результаты исследовательской деятельности под руководством более квалифицированного работника.</p>  | <p>ИПК 1.1. Выбирает или самостоятельно формулирует тему исследования, проблему и гипотезу исследования, выбирает методы, составляет программу исследования.<br/>ИПК 1.2. Осуществляет сбор, анализ и систематизацию информации по проблеме исследования, проводит исследование.<br/>ИПК 1.3. Анализирует, интерпретирует, оценивает, представляет результаты собственных исследований в профессиональном сообществе и защищает результаты выполненного исследования с обоснованными выводами и рекомендациями.</p>   |
| <b>Тип задач профессиональной деятельности Переводческий</b>  |  |   |
| <p>Трудовые функции: «Устный последовательный перевод», код В/01.6, уровень квалификации 6; «Синхронный перевод», код В/02.6, уровень квалификации 6 – «Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н, действующий с 01.09.2021 по 01.09.2027.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p> | <p>ИПК-2.1 Осуществляет устный перевод с учетом адекватных способов перевода и соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.<br/>ИПК-2.2 Использует приемы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.<br/>ИПК-2.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров официальных делегаций, перевод материалов конференций).</p> |
| <p>Трудовая функция: «Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных</p>   | <p>ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с</p>  | <p>ИПК -3.1 Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного</p>   |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>инструментальных средств)», код В/03.6, уровень квалификации 6 – «Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н, действующий с 01.09.2021 по 01.09.2027.</p> | <p>иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.</p> | <p>высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.<br/>ИПК-3.2 Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм переводящего языка.<br/>ИПК-3.3 Владеет навыками стилистического редактирования текста, в том числе художественного.</p> |
|--|---|--|

## **6 Условия реализации образовательной программы**

### **6.1 Общесистемные условия реализации образовательной программы**

НИ ТГУ располагает на праве собственности или ином законном основании материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием), обеспечивающими реализацию образовательной программы по Блоку 1 «Дисциплины (модули)», Блоку 2 «Практики» (проходящие в НИ ТГУ) и Блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» в соответствии с учебным планом.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде НИ ТГУ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории НИ ТГУ, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда (далее – ЭИОС) НИ ТГУ обеспечивает:

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы;

- проведение всех видов учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

- взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

Функционирование ЭИОС обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий (Приложение Ж) и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование ЭИОС соответствует законодательству Российской Федерации.

Фиксация хода образовательного процесса осуществляется путем ведения журнала проведения учебных занятий, журнала посещаемости учебных занятий обучающимися, регулярного мониторинга текущего контроля успеваемости и в иных формах.

Результаты промежуточной аттестации отражаются в ведомостях, а также в ЭИОС НИ ТГУ по результатам освоения дисциплин, практик.

Результаты освоения образовательной программы отражаются в ведомостях, а также в ЭИОС НИ ТГУ по результатам ГИА.

Реализация образовательной программы обеспечивается совокупностью ресурсов кафедр или иных структурных подразделений, созданных НИ ТГУ на базе факультета иностранных языков.

## **6.2 Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы**

Организация обеспечена материально-технической базой, необходимой для реализации всех видов занятий согласно учебному плану.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий всех видов, предусмотренных образовательной программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей). Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НИ ТГУ.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости). Сведения о программном обеспечении образовательной программы представлены в Приложении И, которое актуализируется на учебный год.

В образовательном процессе используются печатные издания, библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и регулярно обновляется. Сведения о профессиональных базах данных и информационных справочных системах доступны по ссылке - <http://lib.tsu.ru/sp/subjects/guide.php?subject=VSE#tab-1>.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными или электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **6.3 Кадровые условия реализации образовательной программы**

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими работниками НИ ТГУ, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на иных условиях.

Квалификация педагогических работников НИ ТГУ отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и (или) профессиональным стандартам.

Не менее 70 процентов численности педагогических работников НИ ТГУ, участвующих в реализации образовательной программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую деятельность, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 процентов численности педагогических работников НИ ТГУ, участвующих в реализации образовательной программы, и лиц, привлекаемых к реализации образовательной программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники образовательной программы (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 70 процентов численности педагогических работников НИ ТГУ и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности в НИ ТГУ на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеют ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью ОПОП магистратуры осуществляется штатным научно-педагогическим работником ТГУ, Маругиной Н.И., имеющей ученую степень кандидата наук, соответствующую профилю и стаж работы в образовательном учреждении высшего профессионального образования в течение 25 лет, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские проекты по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской деятельности в ведущих отечественных и зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской деятельности на национальных и международных конференциях.

#### **6.4 Финансовые условия реализации образовательной программы**

Финансовое обеспечение реализации образовательной программы осуществляется в объеме не ниже установленных Министерством науки и высшего образования Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования по специальностям (направлениям подготовки) и укрупненным группам специальностей (направлений подготовки), утвержденной приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 октября 2015 г. № 1272.

#### **6.5 Применяемые механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе**

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе определяется в рамках системы внутренней и внешней оценки.

Система внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе включает в себя оценку качества освоения образовательной программы и оценивание условий, содержания, организации и качества образовательного процесса.

Оценка качества освоения образовательной программы включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и государственную итоговую аттестацию. Конкретные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по каждой дисциплине (модулю) и практике определяются рабочими программами дисциплин, практик (в том числе, особенности процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации при обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья) и доводятся до сведения обучающихся на первом учебном занятии по дисциплине (модулю), практике.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности по образовательной программе обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик, а также работы преподавателей путем регулярного анкетирования обучающихся в конце теоретического обучения и перед началом экзаменационной сессии. Вопросы анкеты представлены в приложении К.

В целях совершенствования образовательной программы НИ ТГУ при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе привлекаются работодатели и (или) их

объединения, иные юридические и (или) физические лица, включая научно-педагогических работников НИ ТГУ (*оценка результатов практической подготовки, участие представителей работодателей в составе ГЭК, рецензирование ОПОП, частей ОПОП и др.*).

Внешняя оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе осуществляется в рамках государственной аккредитации, профессионально-общественной и международной аккредитации.

Руководитель ООП

  
подпись

Маругина Н.И.  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО

Начальник ОСОП

  
подпись

Цой Г.А.  
расшифровка подписи

Начальник УУ

  
подпись

Игнатьева М.А.  
расшифровка подписи

## ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

### Перечень средств информационно-коммуникационных технологий электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС) НИ ТГУ

Таблица Ж.1 – Перечень ресурсов ЭИОС НИ ТГУ и их адреса

| Название ресурса (средств информационно-коммуникационных технологий)      | Адрес (URL)  |
|---|--|
| Сайт Томского государственного университета                               | <a href="http://www.tsu.ru">http://www.tsu.ru</a> .                        |
| Сайт Научной библиотеки Томского государственного университета            | <a href="http://www.lib.tsu.ru">http://www.lib.tsu.ru</a> .                |
| Сайт факультета иностранных языков Томского государственного университета | <a href="http://flf.tsu.ru">http://flf.tsu.ru</a> .                        |
| Электронный университет MOODLE  | <a href="https://moodle.tsu.ru">https://moodle.tsu.ru</a> .                |
| Личный кабинет студента   | <a href="https://lk.student.tsu.ru">https://lk.student.tsu.ru</a> .        |
| Многофункциональный сервис для студентов Фламинго                         | <a href="http://flamingo.tsu.ru">http://flamingo.tsu.ru</a> .              |
| Google class по дисциплинам   | Ссылки размещаются на страницах дисциплин Электронного университета Moodle |

Таблица Ж.2 – Соответствие средств ЭИОС задачам, решение которых они обеспечивают (согласно требованиям СУОС НИ ТГУ)

|   |   |
|---|---|
| ЭИОС должна обеспечивать:   | Средств информационно-коммуникационных технологий   |
| Доступ к учебным планам   | Сайт факультета иностранных языков ТГУ<br><a href="https://flf.tsu.ru/">https://flf.tsu.ru/</a><br>Сайт ТГУ <a href="https://www.tsu.ru/">https://www.tsu.ru/</a> |
| Доступ к рабочим программам дисциплин   | Электронный университет MOODLE, сайт факультета иностранных языков ТГУ  |
| Доступ к рабочим программам практик   | Электронный университет MOODLE, сайт факультета иностранных языков ТГУ  |
| Доступ к изданиям информационных справочных систем  | Сайт Научной библиотеки ТГУ   |
| Доступ к электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;  | Сайт Научной библиотеки ТГУ   |
| Фиксация хода образовательного процесса   | Электронный университет MOODLE  |
| Результаты промежуточной аттестации   | Электронный университет MOODLE<br>Личный кабинет студента   |
| Результаты освоения программы магистратуры  | Личный кабинет студента   |
| Проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий | Электронный университет MOODLE  |
| формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы;  | Многофункциональный сервис для студентов Фламинго;<br>Электронный университет MOODLE  |
| Взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети «Интернет».                                  | Электронный университет MOODLE<br>Google class по дисциплинам   |



## ПРИЛОЖЕНИЕ И

### Перечень программного обеспечения образовательной программы (2021/22 учебный год)

| № п/п   | Перечень лицензионного программного обеспечения          | Тип лицензии                          | Реквизиты подтверждающего документа             |
|---|--|---------------------------------------|---|
| <b>Платное программное обеспечение</b>            |  |                                       |   |
| 1   | MicrosoftWindows 10                                      | Commercial                            | Номер лицензии 65802298, дата выдачи 28.09.2015 |
| 2   | MicrosoftWindows 7                                       | Commercial                            | Номер лицензии 47729022, дата выдачи 26.11.2010 |
| 3   | ...  |                                       |   |
| <b>Программное обеспечение свободного доступа</b> |  |                                       |   |
| 1   | WinRAR: архиватор файлов для операционных систем Windows | Shareware<br>(условно-<br>бесплатная) | файл в каталоге программы                       |
| 2   | ...  |                                       |   |

## ПРИЛОЖЕНИЕ К

**Анкета обратной связи от обучающихся с целью оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик в рамках внутренней оценки качества образования**

**ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАИМЕНОВАНИЕ СТРУКТУРНОГО ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ  
АНКЕТА ОБРАТНОЙ СВЯЗИ**

**Уважаемый студент,** предлагаем Вам заполнить анкету с целью получения обратной связи и выявления качества обучения по прослушанной дисциплине. Просим ответить на вопросы анкеты, оценив каждый критерий по предложенной шкале. Эти данные будут использованы для анализа учебного процесса и принятия решений об изменении учебных планов и содержания учебных дисциплин.

|   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| Группа  | 000000                                    |                        |
| Дисциплина  | Наименование дисциплины                   |                        |
| Период обучения   | 1 семестр 1 курса (2020/2021 учебный год) |                        |
| Вопрос  | Оценка                                    |                        |
|   | Лекции                                    | Пр. занятия (семинары) |
|   | ФИО преподавателя                         | ФИО преподавателя      |
| Оцените полезность курса для Вашей будущей карьеры («1» - курс бесполезен, «5» - очень полезен)   |   |                        |
| Оцените полезность курса для расширения Вашего кругозора и разностороннего развития («1» - курс бесполезен, «5» - очень полезен)  |   |                        |
| Оцените новизну полученных знаний («1» - знания не обладали новизной, «5» - знания новые)   |   |                        |
| Оцените сложность курса («1» - курс очень лёгкий, «5» - курс очень сложный для освоения)  |   |                        |
| Оцените ясность требований, предъявляемых преподавателем к студентам («1» - требования непонятные, «5» - требования ясные)  |   |                        |
| Оцените логичность и последовательность изложения материала («1» - материал курса непонятен, «5» - материал курса понятен)  |   |                        |
| Оцените контакт преподавателя с аудиторией («1» - контакт отсутствует, «5» - хороший контакт с аудиторией)  |   |                        |
| Оцените качество внеаудиторного общения с преподавателем («1» - внеаудиторное общение с преподавателем отсутствует, «5» - внеаудиторное общение с преподавателем хорошее) |   |                        |

**Выскажите Ваши предложения по улучшению качества организации и содержания дисциплины:**

---

**Спасибо за сотрудничество!**